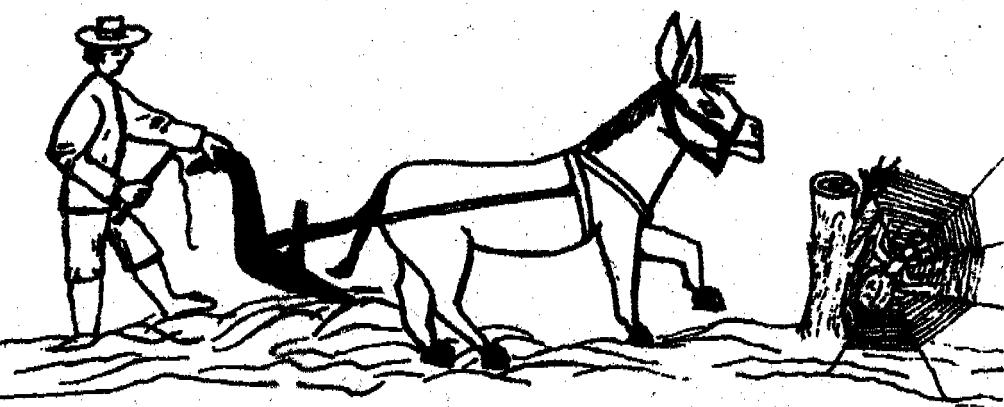


Huam 3

1165a



UNAY RUNAKUNAPA KIWENTUN QUECHUA HUAMALIES



INTRODUCCION

La dirección Departamental de Educación de Huánuco, a través de la Unidad de Alfabetización, en coordinación con el Instituto Linguístico de Verano - Filial Huánuco - presenta a nuestros lectores, el libro de cuentos en Quechua Huánuco - variedad de "Huamalies" "**UNAY RUMAKUNAPA KWENTUN**" (Cuentos de nuestros antepasados), con la finalidad de revalorar la cultura de los pueblos Quechua-hablantes.

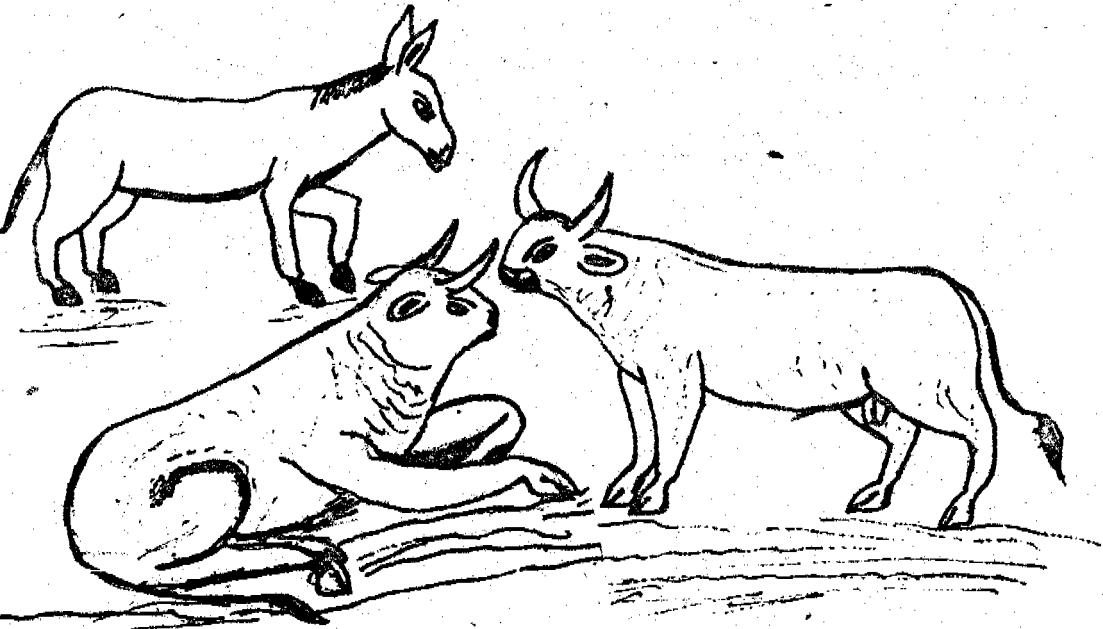
Además es difundir este valor cultural, para emitir el mensaje educativo a niños y adultos, en su propio idioma.

Este libro es colaborado por los siguientes autores y editores:

Walter Atenchia Villanueva
Pedro Dávila Facundo
Jorge Esteban Claveriano
Jeremías Mallqui Naupay
Jacinto Montalvo Tucto
Amador Tucto Ramírez

Esperamos tenga acogida y enviarnos su colaboración para las próximas ediciones.

LA DIRECCION



YACHASIKUG ASHNUTASHI YAPYASIYARGAN

Pedro Dávila Facundo

Unayshi juk ríku ashnuyog, töruyog kanag.
Sayshi jara muruy wisan ashnuga törükuna
punushganman yaykurir parlapan törükunata
—Warayshi jara muruy kanga, mana aruyānaykipagga
jukmi jampi. Waray minkay pangata yaykasimuptinga
chukaru rikakuriyanki. Panga apamugta ashtir
ushaykärinki.

Yuntakunaga lökumanishi tikraskärinag.

Ämuntashi peyunga wilaykun —Törükuna
lökumanmi tikrash karkaykan. ¿Ima yuntawanrag
kananga jarata murushun?

Ämunga tapun yunta garagta —¿Pitag kaykan
korralchawga?

-Ashnulami kaykan. -niskinshi runaga.

Sawraga āmunga nin -Ashnuta watayay taklata walgapāyay, lätigupaylapa yapyay.

Sawraga mandashgannawla runaga rurash.

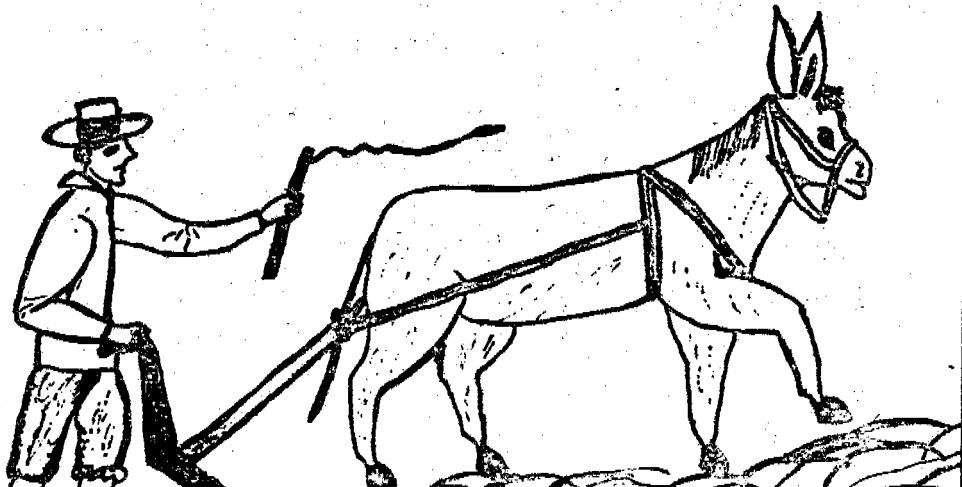
Ashnuga goyarkun yapyaykarshi. Jächunyaypis maypashi yargurgan. Törükunaga jitarpaykarshi goyarkärin. Tardi ashnu arushganpita chaykamuptin, törükunaga kushishgashi parlapaskiyan. Ashnuga lulapaskinshi -Āmunsi maynami ordinashga minkayninta waray tuta pishtayāshunaykipag.

Niykurga charkitashi ruranga.

Waray pangata apamuptinga manshuman tikrash kaykāyay. Sawraga librakuyankimi.

Waraynin pangata yaykasiptinga törükunaga ayay manshushi kaykāyānag. Ashnuga librakuskin yapyaykar goyānanpita.

YACHASIKUY: Imapagmi yurirgansi saynawlami kakunsi, manashi mastaga ashinsisu.





JUK JIPASH KIMSAG CHÖLUKUNA

Amador Tucto Ramírez

Unayshi karga juk jipash bwēnamōsa. Y karga kimsag chölukunapis kimsan amiyu kayag pasaypapis kachananakugsu. Kimsanpis kasarayta yarpāyānag say jipashwan. Niy mayganpis mayanagsu jukninwan jukninwan kashgantag. Wilapānakugsu mayganpis.

Sawraga juk junagshi juknin aywanag say jipashman parlapānanpag. Y kaynawpa nin —Ay, Elsita gamta segaypami kuyā. Gamwanmi kasarayta munā. Imay kasararpis gamwanmi kasarashag.

Saynaw niptin jipash kaynawpa kontistan —Rasunpa kuyamarga puntataga ayway kapillaman. Wanugtukur jitaranki.

Sawraga chōlu obedēsinshi say jipashtaga.
Aywanshi kapillaman. Jipash nishgantanawshi
ruran.

Mas rātunninshi jukkag chōluna chan
jipashman parlapānanpag. Chaykurga nin
kaynawpashi —Ay, Elsita, gamman shamushkā.
Segaypami munā gamta kasaranāpag. Manami gamtanaw
pitapis kuyāsu.

Chōlu saynawpa niptin jipash kontistan
kaynawpa —Puntataga ayway tāpamuy juk wanush
kaykan kapilliachaw. Sayta tāpamuy y warāmuy
saychaw.

Sawraga say chōlupis jipash nishganta
rurargan. Y tāpag aywakun.

Mas rātunlantanashi chārin jukkag chōluna.
Saykagpis jipashta nin —Elsa, segaypachag kuyaykō
gamta. Manami gamtanaw rikāsu kay munduchaw. Kapas
gamla kanki mas ali jipash lapanpitapis.
Kasarashag gamwanmi unapis.

Sawraga jipash nin say chōluta —Puntata
jatikuy diyablupa mōdanantanaw. Niykur
mansakāsimuy say kapilliachaw kanga juk wanush
jukkag tāpaykanga. Sayta Juliykasimuy.

Sawraga chōlutaga jipashga yanapāsish say
diyablupa mōdanantanaw jatikuychaw. Niykur aywash
kapillaman saychaw tāpaykagta mansakāsinanpag.



Saynaw jatishgashi diyablunaw aywash kapillaman. Say jukkag tāpaykagkagga rikārir gapachakush, -; Achachay, tagay diyablu shamuykan kay ayata apananpag!

Syta wiyarkur wanugtukuykagpis sharkakarkamush mansakash -; Kananga apakamangachar! -nir.

Dyablutukuykagpis mansakashga -Ayachar sharkakarkamun. -nir

Kimsansi mansakash kōrrikachaykun kayläman wakläman kuchu kuchuyag asta mana yarguyta pwēdiyashganyag. Sayragshi gaparaykar kōrrikachäkuyaylaga.

Niykur sayragshi asikuyaylaga kimsan amiygū pura kashganta reginakaykärir -; Imanawpatag lulapaykamashkansi? Kay jipash segay grasyösa kashga, -nir.



NAMURADO ATOGSHI WANURGA

Pedro Dávila Facundo

Juk atogshi puriykānag ragrachaw uyshata watgar. Nikashganchawshi juk jipashtaga rikārin patakchaw awakaykāmugta. Sawraga ninshi —Aywā, tagaytami isanga mana perdēsu. Tagaya ali jipashchag. —Nishpanga aywan.

Say jipashga kanag rubya. Sayshi chaykun y ninshi —Linda gamran kaykunkiga agsaykipis sayran nina ninaykanran. —nin warmitaga.

Niptin jipashga kaynaw nin —Aw ari nina ninaykanran agsā.

Saynaw niptin atog kontistan —Tākushwan isanga nogawan? Gamtaga manami kachāsu kananga. —ninshi jipashtaga.

Niptinga jipash nin —Ali chōlu kaptikiga tashwanchar pi. Gamga jina parlakunkilami. Maychawpis atokunaga jina lutanta rurashlanmi.

—Kebā, nogaga ali chōlumi kā.

Nikaptinshi ragrapitaga goshtay sharkamun.

—JImatag?, maychi kayay ima, aywakuy atog. Rupaykushunki imashunki.

—Manami ishkansitaran supayninsipis, apamāshunga. —ninshi atog.

—Pero, aywakuy, nēmi.

—Manami ishkansiran wanushunpis. Ojalā wanushwan makalanakush. Achallaw saymi isanga kashwan linduga. —hiskinshi atogga.

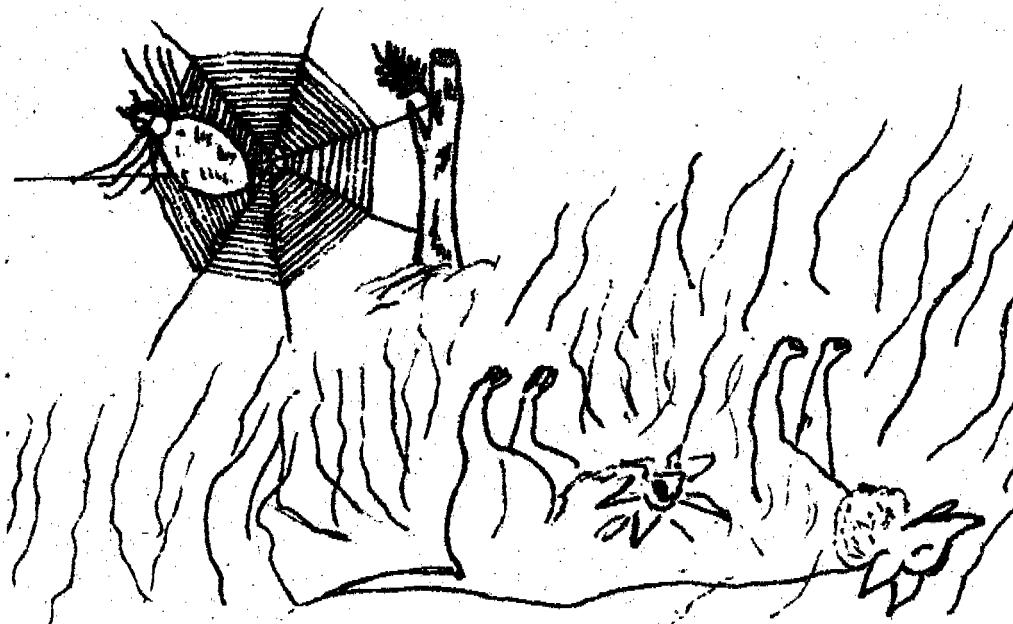
—Pero, aywakuy nēmi. Tagā masnachag ninaga. Washashyag anchupanachag shamuykan.

Sawraga atog ninshi —Manami ishkansiran wanushunpis. —nirga manashi yargunsu.



Y kay aywapterga gepanpami aywashag, niykanshi shongunchawga atog. Nir atog tirkaskishganyagga uchkunmansi jegakurpunag jipashga pachkayaskir. ¿Imashi kakush kashga? Piryaq pachkalashi kakunag sayga. Y tirkaskamunanpag maytag señoritaga. Maypatag aywash nishganyaglana 'Bü' nir ninaga wakpa kaypa chāmush. Y 'Gash' nirga ruparaykamunnashi atogtaga. Sayshi pachaga segay jakarishganchaw 'Pan' pashtaskin. Bāya saychawshi ushakaskin. Ninaga ānir pāsash. Sayshi goshtay pāsaskiptin nina ushaskiptinnashi yapay piryaq pachkaga uchkunpita yargaraykamun. Yargaskamunanpagshi atog pachan pashtash jitraykānag.

—Toma namurādu, saynawmar say, nogaga wilargāchag pi. Ajay, —niskinshi jipashga.





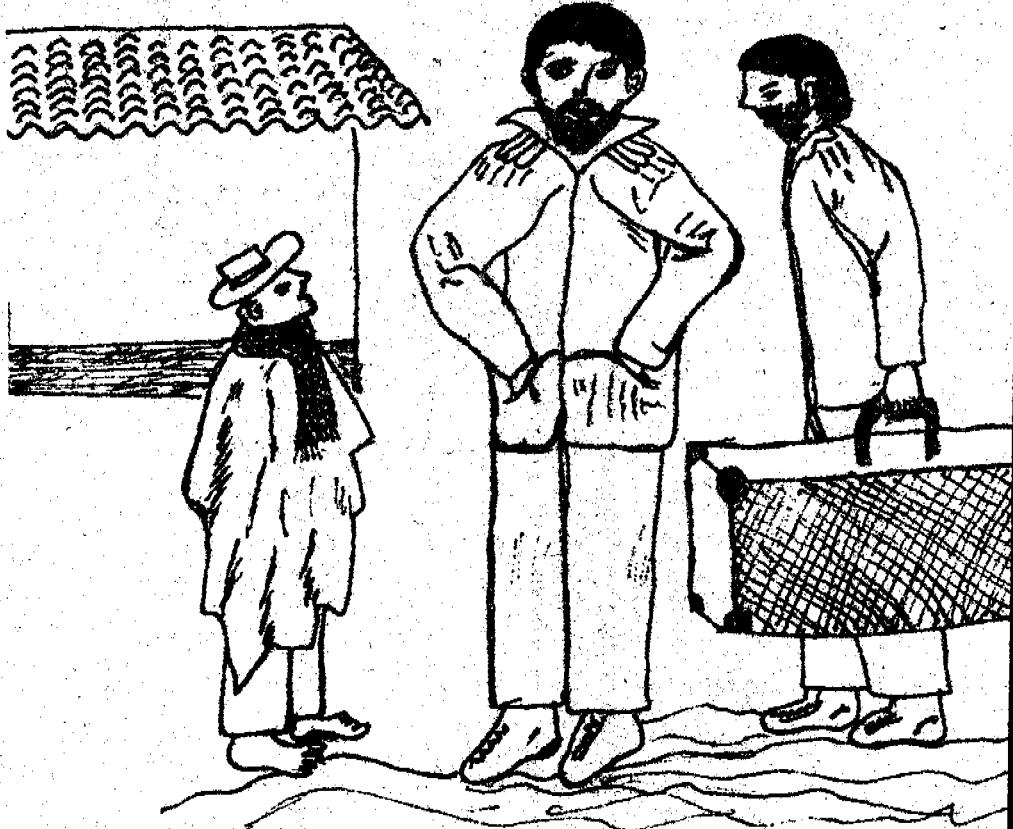
PULIFAN

Jeremias Mallqui Naupay

Tayapatachaw, kanan Sillapata marka
 kaykashganchaw, juk olgu runashi Policarpo Juan
 jutiyog tānag. Kaytashi Pulifanlapa regiyag. Kay
 runaga poderyogshi kanag. Sayshi munashganta
 poderninwan rurag kargan. Kay runaga chusku
 murulantā wākayogshi kanag. Chichuna wākankunka
 kaykáptinshi gori ashig runakuna chāyargan.

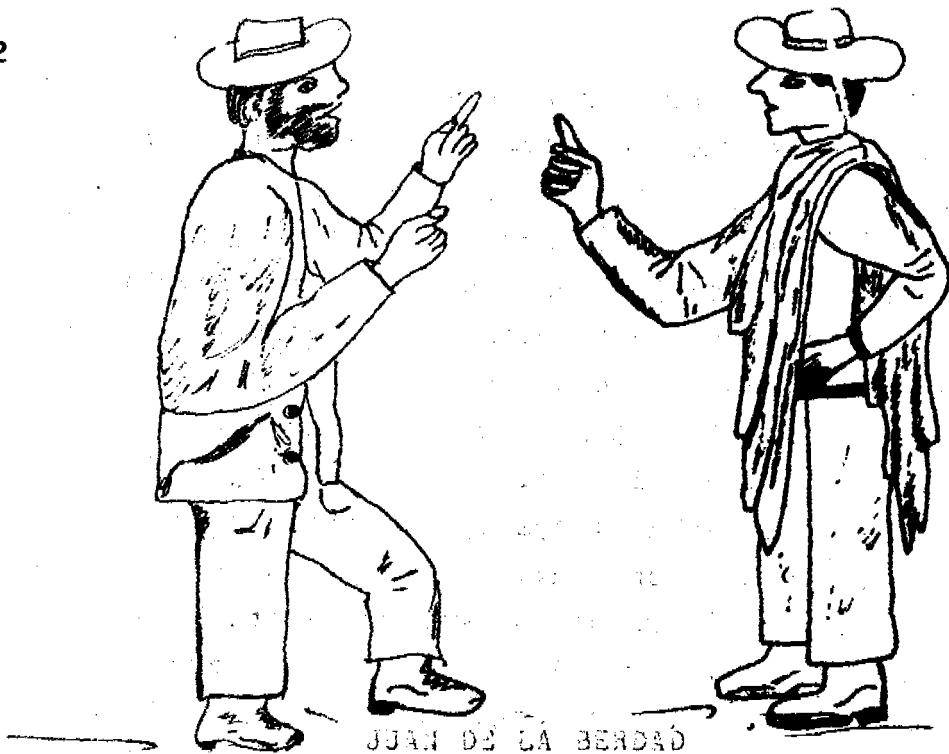
Runakuna chaykur: -Lapan gori sarashgaykita gomay. -niyargan.

Sawraga aska goritashi lapan abyunkunawan kargananpagshi jorgapānag. Say jinanpa gori apashganpis manashi kontentasinagsu. Sawraga taypanashi aywayānag. Pulifantanashi sarisiyta munayarga. Gatikachāsiyaptinnashi wākankunata paytakurga Antapagcha, nishgan jirkaman. Saychawshi orgulantā besērrunkuna yurirgan. Pulifan wayinman kutiykunanpag, wayin tunish kanag. Sawraga lakikur geshpikunag.



Sayshi juk junagchaw Espanolkuna rumi
jananchaw taykagta rikayānag. Say rumishi goriman
tikranag. Sawraga junagpapis, sakaypapis
gatikachāyānag. Nikashganchawshi punuykagta
sariyānag. Nirkurshi washkunta upyasinag. Sayshi
pachananayna sariykunag. Gecha gesnyamanshi
tikranag. Sawraga sikinta pisakunanpag rumita
aptargan. Jitariptinga gorimanshi tikranag.
Sawraga Espanolkuna ismayninta rikapāyānag.
Goriman tikrashtashi rikayānag. Sayshi gorita
shuntayashganyag geshpinqag. Say ismakushgan
ragrapa jutinga 'Yaku Ragra' kanag. Geshpirkurga
wākan rikagshi aywargan Antapagehaman. Saychaw
tōrunkunata winashta tarinag. 'Shuntashag' niptin
geshpipr pakakuyānag, Takarpanaman, Mulanānimān,
Arantiman, Mataragraman. Saychawshi tōrunkuna
goriman tikrayargan. Pulifan manana jorguyta
pwēdishpan chukaru jirka kaptin, kikinpis Aguana
santamanshi pakakunag. Paypis goriman tikrash.
Kanāng kila ushaylashi yarguyan. Gori ashigkunata
lökutāsin. Wāka purishgalanpa, Pulifan
kachapakushgalanchaw gorita maylar tariyan.





JUAN DE LA BERDAD

Pedro Dávila Facundo

Ishkay riku asyendādushi kanag, juk
markachaw. Say runaga mikugpis müsikuwanrag.
Sayshi jukkaq asyendādu rajakug chaykun jukkagman.
Chaykuptinga riku runaga gayan wakēruntaga kaynaw
nir —Juan de la Berdad shamuy. —nin.

Sayshi rajakug rikuga nin —¿Imanirtag
berdataragga yapapanki jutinmanga?

—Noga yapapā payga mana nunka lulakuya
yachaptinmi.

Sawraga jukkag rikuga ninshi —Aki, nogaga
lulakasēshi Juannikitaga y apustishum. Gam
piyerdiy asyendaykita y noganis asyendāta.

Juanpa patrunninga ninshi —Juanne lulakuptinga asyendātami apakunki. Y pay mana lulakuptinga nogami asyendaykita apakushag. Juk kuyay tōrōmi kan, saypagmi ninki gamta goykamushunaykipag. Isanga Juan lulakurga, ograkashgami ninga. Y mana sayga rasunkagtami wilakunga. Ishkay semānachawmi arriglashun esuntunsita.

Riku runaga aywān jinan ūrashi estansyanman tōru rantig. Juan de la Berdātaga nin.

—Patronnikipa kuyay tōrunta rantikaykamay. Juk taliga gellayta pāgashayki.

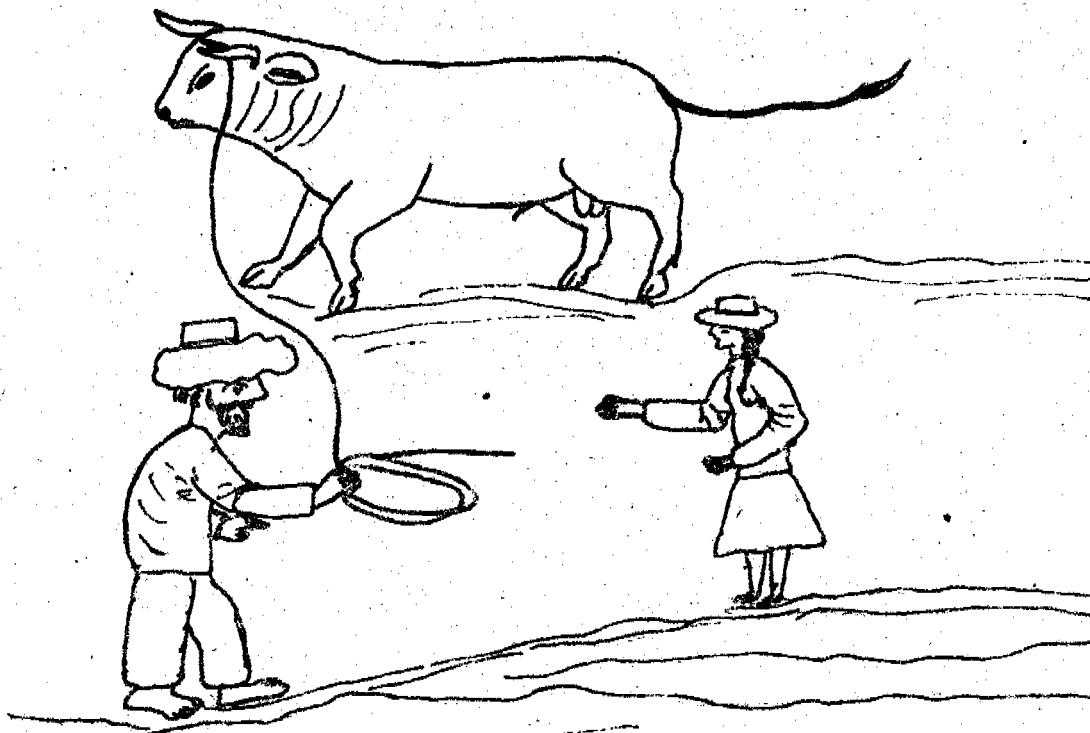
Wāka misēga ninshi —Gamta rantikuykurga imatataq nishag patronnētaga?

—Runami suwapaykamash ninkichar. —niskinshi rīkuga.

—Manaragchi saytaga awnēmansu. Nogaga manami nunka lulakuyta yachāsu. Saymi patronē nogataga kuyaman.

Niptinshi riku runaga lakish kutikun. Sawraga warmi surintanashi kachan taliga gellaynintawan. Payga nin —Juk taliga gellayta pāgashayki. Barrōsu tōruykita rantikaykamay. Patronnikitaga ninki, 'Ladrunmi apakush kash ilashgäyag.'

—Manami almitilāsu ayka gellaypagpis. Manami rantikōmansu. —ninshi.



Jipashga kutiskin lakishgashi. Y wayinmanga chaykun töruynaglashi. Sawraga yapay kutin jipashga. Y chaykurga klärunpa niykunag payga, taytan yarpashgannawpis. Niykälaptinna sakānag. Sawraga wakēruwanshi punuskin jipashga melanaypag rukuwan.

Warayninga törunwanshi chaskin jipashga wayinman. Törunta despachaskirga wakēruga lulakunanpag yachakuytanashi galaykun.

Wankaman punchuta churaykurshi kikilan tapukun, —¿Juan de la Berdad, maytag barrōsu töruga?

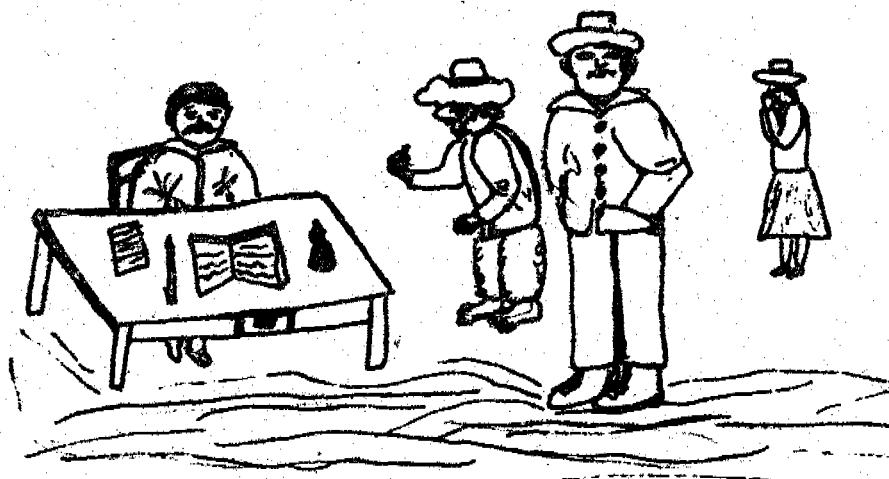
Payga kontistakun kikilanshi. —Runami apakush ilashgäyag. Falso, falso niskinshi. ¿Maytag barrōsu tōru? Jipashtami gorgā juk pagas oglamashganpita. Rasun berdad, rasun berdad.

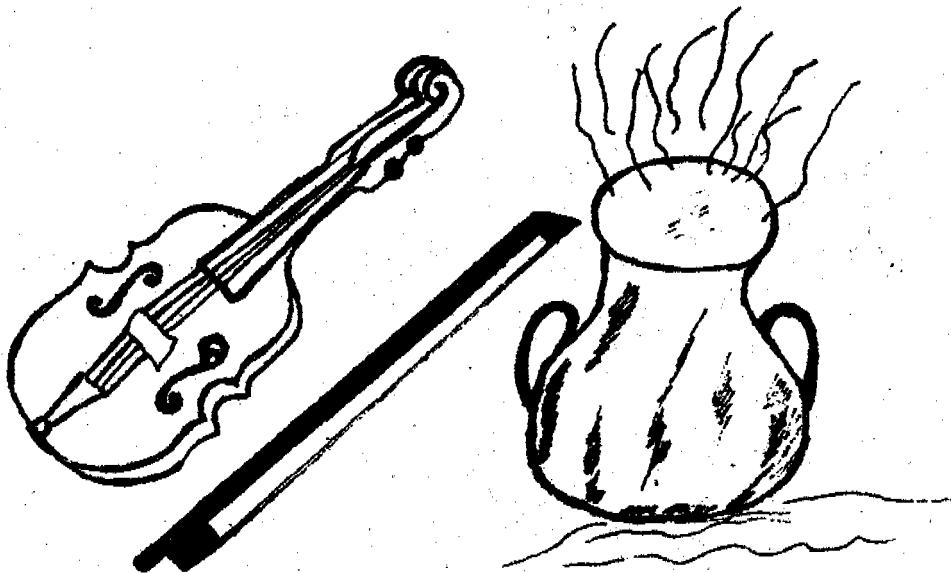
Änirnashi chämun jitapänakushgan diya. Say öraga piymay runashi markachawga gorikänag. Fweskunashi tapun —Juan de la Berdad, ¿Maytag borōsu tōru?

Saysika runapa nawpanchawshi wakéruga kontistaykun Fweskunataga.

—Pay jipashtami goykamurgā juk pagas oglamashganpita.

Sayragshi karganga, jipashga makinwan käranta sapukurkurshi wagayman churakan. Fweskunaga jinan öra tōru apagpa asyendanta entrigargan Juan de la Berdāpa patrunninta. Saylami say Juan de la Berdadpa ejemplun.





JUK KANTIYNAYOG BIGULISTA RUNAPA KWENTUN
Amador Tucto Ramirez

Unayshi karga juk kantinēru runa. Say runaga bigulistashi karga. Sayshi juk kutikagchawga chāsikurir, mankata jitaskir, bigulintaga tukakuykānag kantiynanchawga. Imaypis kerosēnilawan yanukugkagshi, kerosēnin ushakākuptin yanukunag tulpachaw yantawan.

Sayshi jitapakuskir, kantiynalanchaw mikunanpag mankataga apakunag, timpuykagta. Mankata churaykurga bigulinta tukakuykānag. Nikälaptinshi juk runaga chārin rantipakug. Say runaga nin kaynawpa -;Nē, mankaykiga bigulinta tukaykālaptikiku timpuykan?

Kantiynayog runaga kaynawpa kontistan -Aw, saynawlapami nogaga yanukō. Manami nogaga nistāsu yantata, ninata ni tulpata. Bigulinta tukaykālaptēmi timpuykan.

Rantipakug chag runaga nin kaynawpa -Ay,
sayta isanga rantikaykamankiman. Aykachawpis
rantiykömanchi. Aykatapis manamashgaykipita.

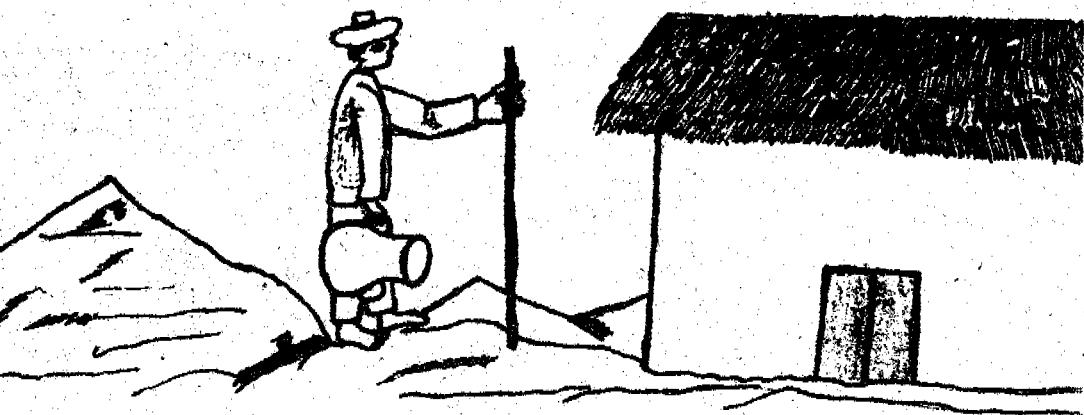
Bigulinyog runaga nin -Kebā, kay mankāta
rantikuykurga imawanragchi miköman.

Chagkag runaga nin sawraga -Rantikaykamay
ari taytay. Gamga tarikunkichar. Nogata ari
rantikaykamayga.

Mana niraykashganchawshi änir awnin.
Rantinanpag nirshi mana niragtukun.
Nikashganchawga nin änir -Jina gam kaynikipa
rantikuykushayki ari. Isanga chaninmi kwestan.
Manami pipapis kansu kay mankänawga. Bigulinta
tukaykashlachag timpun kay mankäwan yanukushgaga.
Chäsikurinki tukaykälär kaywanga.

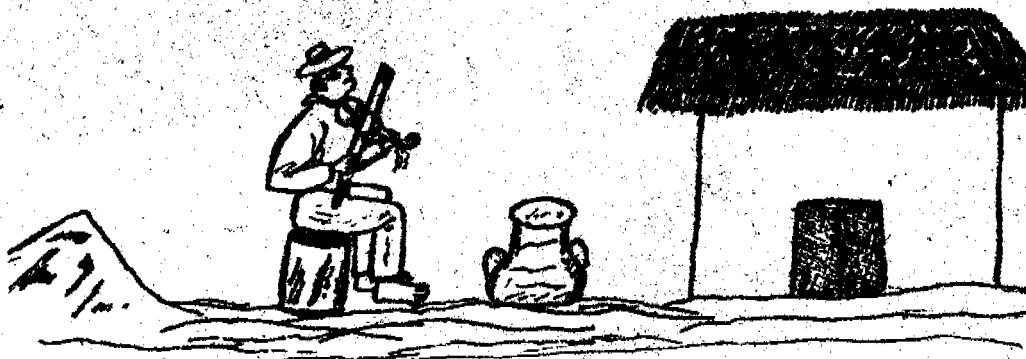
Nirshi runataga rantikuykun chaninchaw.

-Kaynawga rasunpapis manami pipapis kansu
mankan. Kananga mananami nistäshagsu yantata ni
tulpata. -Nirshi kushish kaykan.



Wayinman chaykurga kushish bigulinta aptan.
 Mankata pampaman churan. Niykur kamalpukun papata.
 Mankaman sestarkurnaga bigulinta tukarshi galaykun
 jamaykurga. Paypis, imanawmi mankapa āmunta
 tarirga, saynaw galakuykun. Sayragshi tukakuylaga
 umpurkur nukirkur, shongunchawga yarpaykan —Kanan
 mankā timpuramunga bigulinta tukaykāliaptēmi.

Pasaypapis manashi timpumunsu. Goyatinashi
 tukan ni timpuytaga. Mankaga kashgannawlashi
 churaraykan. Say manka rantig runaga
 ajayarkunnashi bigulin tukaytapis. Y nin
 —¿Imanirtag timpunsuga? Sayjinachag tukaykālagga.
 Walāpis rantiykushkāchar. Kay ūrayagga
 timpunmannachar. —Nirshi jinala tukaykan, mankata
 arka arkarpur. Manashi pasaypapis timpunsu,
 imaykanawpa tukaptinpis. Shongulanchawga
 yarpaykan kaynawpashi —¿Imay timpusirpis
 timpusēran? —Nikanshi mankan saynawla
 kaykaptinpis, tukaykan jinalashi. Nikashganchawshi
 goyatipis yapay mana timpuptinnaga ajanākurinna.
 —¿Imanaw mankatag kayga? ¿Timpun imansu?





Mas rätunnintaga nin kaynawpana —Ayā.

Kutiykasishag. Kaytaga rurashga kanga kaynawpami.

Puntataga tulpachawmi yanukush kanga. Niykur mikunan imapag apakamush kash kantiyanman. Niykur asta gajānanyag tukakuykash kash bigulinninta.

Nirshi ajash kutiraykasín maypitami apamurga saylapa. Mankan janchakurkurshí chäriykun, rantikushgan runapa kantiyanman. Sawraga kaynawpashi nin runataga manka apag runaga —Manami timpunsu mayjina bigulinta tukapaptēpis. Kutisikuy mankaykita, niykur gellaynētapis kutiykasimay. ¿Walälaga rantikushagtak? Imapaggis mana bálegtaga.

Niptin manka rantikug runaga nin —¿Imanirtag timpungasuga? Bigulin tukaytachar yachankisu. Kapas nagata kaypita aywarpis biyentusishkanki. Kapas nagata jäpa kaptikipis rurakushunki, sinöga mana ämun kaptikichar. Nogaga maypapis manami yargasigsu kā. Kikewanmi isanga kōsa karga. Gampis rikamashkankichag imanawpa rurashgätapis. ¿Numpatagku lulapāshayki imaykiga?

Niptin manka rantig runaga kontistan
 kaynawpa —Kikilaykiwan timpuykarga sawraga.
 ¿Imatata tag jukwanga timpunga? Kutisikuy sawraga
 mankaykita.

Niptin mankayog kontistan
 —Perdisimushkankinachar. ¿Imapagraykutag
 chaskishaykipis perdishtaga? Kikewanga kōsachag
 kakurga. ¿Chāmunayki orapis manaku tukaykālapte,
 timpuykarga? Gamta wakinkag kōsakunata
 rantikunāpag bigulinnēta churaykuptēga manaku
 timpur chawaskirga, kaychaw kaykaptiki.

Manka rantig runaga kontistan —Saynawlachar
 tukashagga, mas imanawnatag. Yachag mana yachag
 tukashpis rasunpa saynaw karga timpunmanchar. Kay
 manka rantig runaga yapay nin —Tayta mankaykita
 kutisikuy. Kikikiga perdish kaptinpis alsakunkimi.

Niptinpis mananashi mūnannasu, kaynawpana
 antis nin —Manami chaskēsuga. Perdisishkanki.
 Biyentusishkanki. Sayta nogaga imapagttag munā.
 Maychawpis alsasimuyrag chaskināta munarga.

Niptin runaga balurannasu —Kaytaga
 imanawpatag alsasislag jina imanāshagtag,
 usharākusun saylachaw.

Nirshi lakish kēdarpun manka rantig runaga.
 Kushish nagata rantikug runaga saysika gellaywan.



JUAN ÖSU

Jacinto Montalvo Tucto

Kanan wilakushag Juan Ösupa kwentunta.

Unayshi karga juk warmi. Kay warmi tinkukarga juk ösuwan. Saynaupa warmi targan ösuwan. Ösuga warmita apakurta juk jatun machayman. Saychaw taykäyargan m. haylachaw. Jatusag rumiwan apash uckutapis. Saychaw taykashganchaw warmiga chichuna rikakamush. Ösupa surintana warmiga chichuraykash. Saypitaga, warmipa kilan aypämushna. Sawraka warmiga wachakushga Iti yurigpa jutinta ashish kalendaruyrita.

Ashinanpagga jutin laykash Juan. Sawraka Juan Ösuta jutisish.

Kay Juan Ōsuga winash. winash jatulanmanna. Kay Juan Ōsuga segay kalpan sapay rikakush. Saynaw winaptinna maman churashga eskwēlaman. Warmi wachaykuptinga ōsuga urāsimush warmita junag machaypita pampaman. Saychaw kavkarna wamra juntayash. Saynawpa eskwēlachaw maman saraykash Juan Ōsuta. Kay Juan Ōsuga seglanpita janamanpa kashga milwa. Seglanpita uramanpana galla. Kashgasu pasaypapis milwaga. Kalpanga kash segay. Pi rimapaptinpis 'Sāg, sāg' nir kutargārish. Eskwēlachaw karpis wamrakunatapis magash lapanta. Asta wanug wanug kutargārish. Wamrakuna nagata rimapar ushag milwa kaptin. Milwanta imata lipipāyag. Saynaw rimapaptin ōsuga -;Imatataq munanki nogawan karāju? -nir japanla kumargārish.

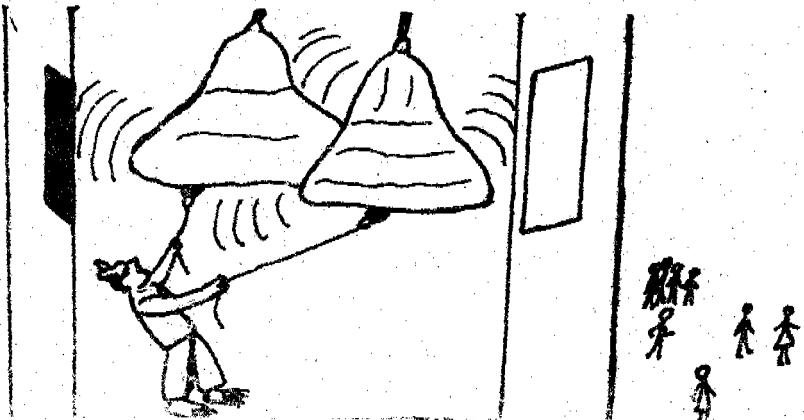


Saynawpa profesurpis y wamrapa taytakunapis kejakush Juan Ösupa mamanta -dzi manirtag wamrayki wamrakunata wanusin? Ichik töparkulaptin wanun wamrakuna. -nish. Profesurpis manana chaskiya munashnasu eskwēlamān. Ni Juan Ösupa māmanpis munashnasu eskwēlamān churayta. Abusiybu wamrakunapis kash aska. Askatana wanusiptin māman jorgukush eskwēlapita.

Juan Ösupa māman jaga rikakush. Segaypa lakikush jaga kar -dzi manawparag kanan pāgapakushag? -nir.

Profesurkunapis segaypana mansarish. Sawraga niyash -Kaytaga wanusiyay imanawpapis. Kayga lapansitapis wanusimāshunmi. Ama ashmaraysu kaynaw wamrataga.

Saynawpa lapan kumun runakunawan Juan Ösupa māman wilanakush. Saynawpa kampanawan nitisiyānanpag kaykash. Kampanata warkuyash llianula jiyluwan. Saynaw warkaykārirga Juan Ösutaga kachayashga. -Ayway tagay kampanansi tukaramuy. -nir.



Saynaw llanula jiylu rachikākur kampana nitiypa wanunanpag rayku, rurayash. Juan Ōsuga kampanata tukaykashga 'Chinkan, chinkan'. Saynaw nir tukaykaptin 'Kāp' nir rachikākush kampana wagirag jiylu. Kampana unyamurga Juan Ōsutaga nitikurpush. Nitiskiptinga, ras Juan Ōsuga tangarkamush -¿Imanirtag karäju kampana nitikarpaman? Shumag manaku wagiyan kampañataga.

Jogarkurga kikin shumag kampanataga wagimush segay chachak. Shumag wagirkurga kikin tukamush 'Chinkan, chinkan', nir.

Niykurga aywakush mamanman. Chaykurga nish mamanta: -Mamay, kampana nitikarkaman tukaykaptē. Kananmi isanga shumag wagirkamushkā.

Juan Ōsuga wanushgasu. Mamanga yapay yarpachakuykan -Sawraga kanan imatatag rurā. ¿Imanawparag wanusishag? Tagay Juan Ōsuga kanan saynaw karga lapan runatachar wanusinga. -nir.

Sawraga yantakugna kachash juk muntiman. Tigri, leyun mikunan rayku kachash aska bürruwan y beschawan yantakug. -Ayway yantakamuy aska abyawan. -nir.

Juan Ōsuga aywash. Juk jatun arrōba pēsag fiyērru garrutin apakurkur aywakush. Gatishga -Jäsa bürru karäju, -nir. Say muntimanga chaskishna. Juan Ōsu yantakur purishganyag leyun, tigri, mikushga kash abyunkunata. Aska abyukuna kagkag, juk ishkaylana kaykash.

Sawnaga nish -Karäju, ¿Maytag bürökuna y
beschäkunaga?

Abyunta ashir puriyakashganchaw tinkush
leyunwan, tigriwan. Say tigri, leyunga pacha junta
karkaykash. Kuchukunachawpis tarish sayrag wakin
mikurkaykagta. Wakinga tigripis, leyunpis
jitarpaykash pacha junta. Abyukuna kaykashga
kimsalana Lapan abyukunapag aypaglata yantakush.
Yantata kargakunanpag watukash abyukunata.
Abyunkunata mana tariykur nish -Awrasiy karäju.
Gamkuna mikushkanki bürröta, beschäta. Bürröpa,
beschäpa trukan gamkuna apayay karäju.



Saynaw nir aptapakush leyunta, tigrita.
 Aptarkurga watusakurkur apash kargakunanpag.
 Atapinkata churananpag leyunpa, tigripa sikinman
 jatirkush geruta. Nikurga yantata kargarkush
 leyunta, tigrita. Liyashgan yantakuna
 aypashganyag. Mana munaptin maga magarkur
 sinchash. Lapanta kargarkurga gatish weruraykar.

—Bāmo, jäsa karājo. Gam bürröta, beschäta
 mikushkanki, aw. —nir chipyag 'Bür' gatish. 'Wāg,
 wāg' wiruraykar.

Sawraga mamanpa wayinman yaykaykāsin yanta
 kargata. Leyunta, tigrita kargash. Juan Ōsutaga ni
 mikushgasu leyun ni tigri. Mamanman char nish
 —Kay leyun, tigri mamay mikush apashgā abyōkunata.
 Yantakushgāyag mikush kash lapanta. Saymi mamay
 kikinkunawan abyōta mikushganpita kargamushkā.

Yantata mamanman chaykasirga, garguriykush
 leyunta, tigrita weruraykar. Maman yapay
 yarpachakuykan. Lakish kaykan —¿Imanawparag kanan
 wanusishag? Leyunpis ni tigripis mikunsu.

Sawraga yarpash almawan wanusinanpagna.

—Almaga kanan Juan Ōsutaga jagtaskingami.
 Wanusingami almaga. Tagay gellayyogkag almaga
 kanan japanlami goringa. —nir.

Jākog wayiman, pipis mana tashganman kachash
 punug. Say 'wayichawga kondinādushi tāpaykash
 gellayta. Sawraga jatun raku garrutin jitaraykash.
 Almaga nish —Karāju, ¿Pitag saychaw kavkan?



Gepanta kalabérana jegarpush. Saynaw
gepatapis juknaw almakuna. Juan Ōsuta mikunanpag
kaykāyan. Sawraga Juan Ōsuga nish -; Upāla kay
karāju!

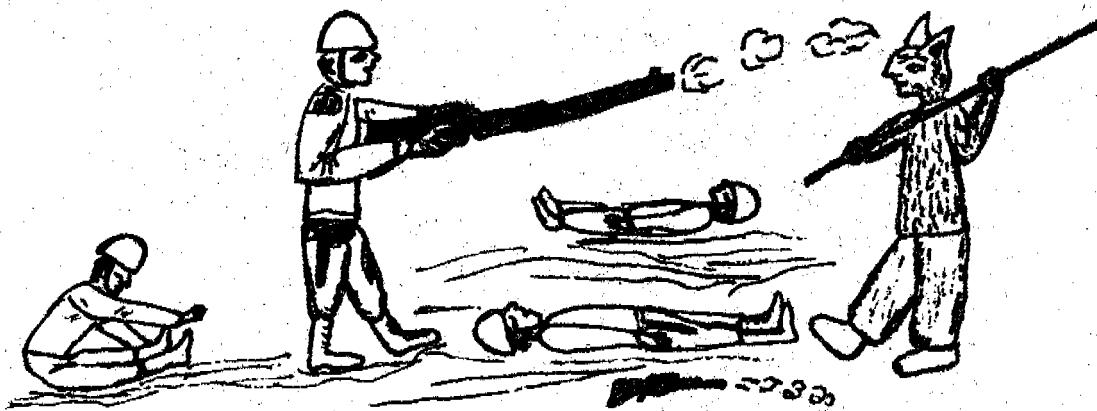
‘Wāg, wāg’ nir werurgārish, chipyag. Juk
pagas warati almata weruykar warash. Garrutinwan
werush. Pasaga wararkushna. Pasa wararkuptin
kutikush mamanman. Chaykur nish -Mamay, ‘Ayway,
say wayichaw punumunki’ nimashgayki. Wayichaw
manami punushkāsu warati. Warati punusimashgasu
alma. Warati warashkā almata wiruykar.

Yapay mamanga lakish kaykan, kawaykar kutiskiptin. —Kaytaga manachag imapis wanusinsu. —nir.

Sawraga maman kachash gyērramanna —Kachakukunaga kanan ilapanwan 'Pan, pan' nir, wanurgārasingami, nir sawraga nish —Ayway iju gyērraman.

Raku jatun garrutin apakurkur aywakush. Segay gyērra kaykagman chash Juan Ōsu. Yaykunanpag Juan Ōsuga jatikush fiyērru mōdanata. Kay chaki puntapita asta umayag. Bālapis mana wanusinanpag rurash saynaw.

Saynaw rurakurkur yaykuskir lapanta werush. Kachakukunapis 'Pun, pun, pun', nir ilapash, ni wanushgasu. Weruykālar lapan kachakuta wanusish. Niykurga kutikush mamanman. Chaykur nish —Mamay kachakukuna gyērrachaw pelyaykagman chaykō. Wanuykasimansu mamay. Sayran janāman arma 'Pun, pun, pun', nir pashtakuylaga. Lapan kachakukunata wanuykasir shakamushkā mamay. —nir.

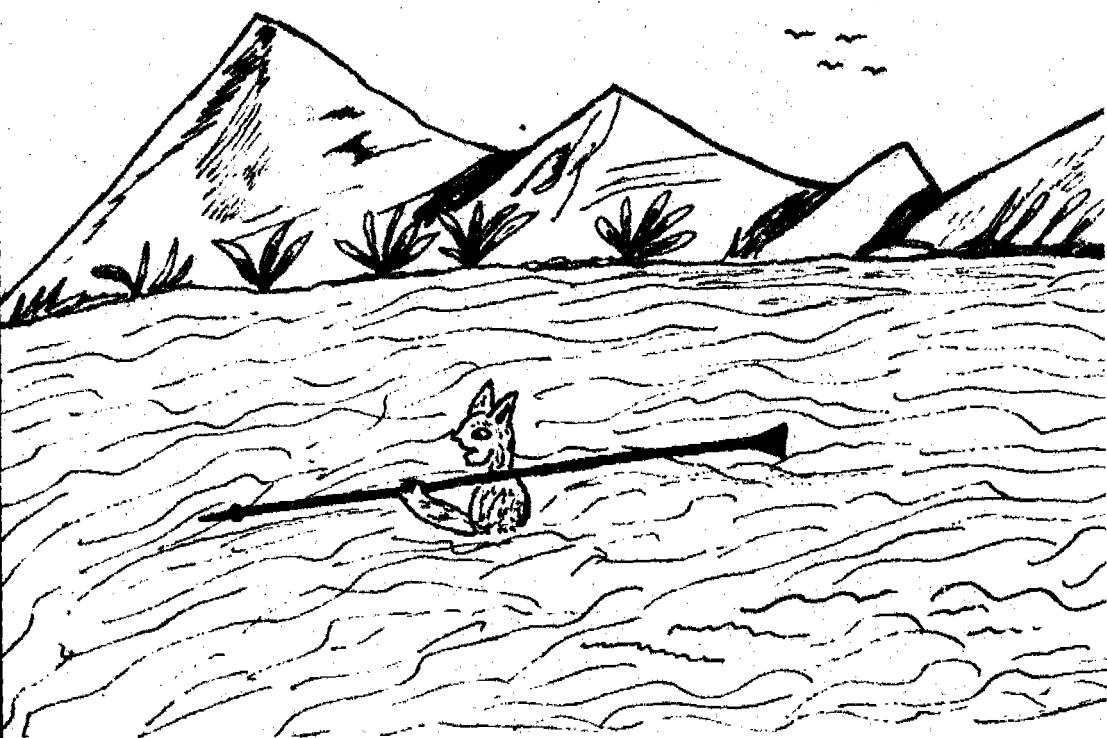


Saynaw niptin maman wagashna —Kay wamrā
 kananga lapan markatachar ushangā. —nir. Saypitaga
 señōraga yarpachakuskir, Jatun mayunanna kachash.
 Jatunkaray largu barritata umrurkasir.

Sawraga nish —Kay barritata umrukukur pāsay
 kay mayuta, wak simpaman.

Sawraga pāsaykashga. Chawpita
 aywaykashganchawga undikash, undikash. Sawraga
 barritan umrush kar undikurpush. Wanuskish
 shengaypa.

Saylami kash..





ROSA BLANCA

Jorge Esteban Claveriano

Kristyānuwan dyablushi kontrātuta rurapākurgan. Kristyānu syēlus asūlispa aywananpag. Juk 9 de Agosto aywayānanpag. Kontrātu kumplimuptin Kristyānu aywargan. Byājichaw byentupa wayilanchaw posādakurgan. Saychaw kaykargan japalan, byentupa maman. Saychawshi byentupa maman nirgan: —Jornulāman pakakuy. Wawāga runatami mikun.

Tardinnin byentu chargan shukukuynaw. Say kristyānu tapukurgan kaynaw nir: —¿Maychawtag Juan Quiñónes tan? ¿Maypatag kēdan syēlus asūlis?

Saynaw tapukuptin byentu nirgan: —Serkalami. Kanan ūrapis saypami pāsamushkā.

Tutannin kristyānuta apakurgan byentu.

Nirkur kristyānuta churaykurgan wayin serkanman.

Say serkachaw Juan Quiñónezpa surin

tagshakuykargan. Sayga kargan Rosa Blanca. Payman

chaykur tapupargan. Nirkur kristyānu wilapargan

jipashta taytanwan konträtuta rurashganta. Saymi

nirgan jipashga: —Nogapa jutēga Rosa Blancami.

Noga kā kristyānumi. Wakinkag nanākunaga lapan

dyabblulantāmi. Nogawan tāshun. Yāsishayki.

Wayēman chaptiki taytā gori bankumanmi

jamasishunki. Ama munankisu sayman jamayta. Saypa

trukan wagtachaw juk geru bankumi kan. Saylamān

jamakunki. Nirkur tardiga nishunki: ‘Punukuy gori

katrichaw.’ Saytapis ama munankisu. Wagta

pampachaw walkala ogshami mashtaran, saylachaw

punukunki. Waraynin fiylasiyāmaptin nogā dēdōta

sulāsishag. Saylapa regimanki. Y nogā goshayki

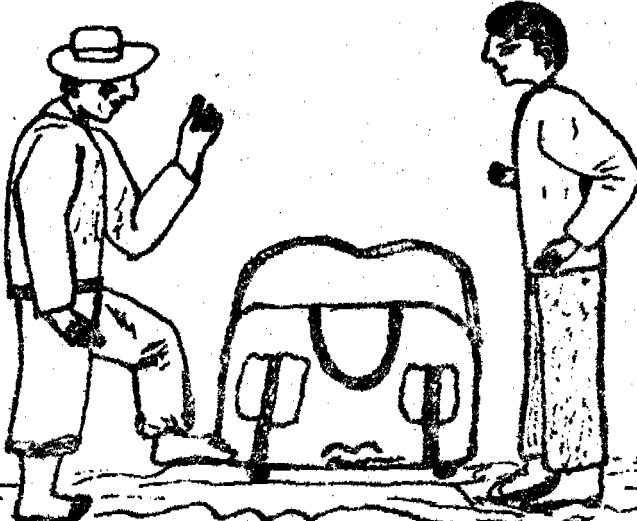
birtüyog aniyllōta papānē prwēbata rurashuptiki

gānanaykipag.

Kristyānu chargan Juanpa wayinman. Saychaw Juan nirgan: —Say sillētalaman jamaykuy. —niptin kristyānu munargansu. Wagtachaw banku churaraykagman jamakurgan.

Say Juan nirgan: —Gānamashkankina.

Saypita kristyānu nirgan: —Konträtuta rurashgansimanmi shamushkā juk surikita gomānanaykipag.



Tardinnin Juan nirgan: —Say gori katrichaw punukuy.

Yapaypis kristyānu mana munargansu. Say Rosa yāsishgannaw punukurgan pampalachaw.

Yapay Juan nirgan: —Gānamashkankinami.

Tutannin Juan ganchis surinta fiylasirgan Kristyānu akrananpag. Lapanpis patintilantā kaptin, Rosa dēdunta sulāsirgan kristyānu reginanpag. Saynawpa kristyānu señalargan Rosata.

Yapay Rosapa papānin nirgan:

—Gānamashkankinami. —nirkur yapaypis prwēbata rurargan swēdrun, triyguta murunanpag, kosichananpag, agasinanpag y tantata masarananpag, juk sakaylachaw. Say Rosapa birtūninwan kristyānuga rasunpa warāsimurgan lapanta rurashgata. Y yakutapis wisanpa kōrriykäsir. Saynaw rurashganta rikaykur yapay Juan nirgan: —Gānamashkankinami.

Yapaypis juk prwēbata rurargan. Dyabluna chinan orgu wagragkunata pampaman apapämurgan.

Nirkur nirgan kristyānuta:

—Ayway, wanusiquy wagragkunata.

Saynaw niptin aywargan machētita, jächata apakurkur. Say wagragkuna pampachaw punuykāyargan. Wagragkuna rikaskir kōrriyāmurgan kristyānuta wanusinanpag. Jinatashi kristyānu jächawan wanuykasirgan. Wanuskasir kachaykur aywakurgan swēdrunpa wayinman. Chānanpag, Rosapa maman, papānin geshyaykargan y wanuyargan.





ACHAKAY

Jacinto Montalvo Tucto

Unayshi ari runa surinta, wamrankunata
punuykasir aywash kash suwakog. Niykur
suwakaskärirga pulan pagas kutiyash wayinman.
Wayinman kutiykärirga yanukuyash. Mana imanpis
kashsu wayinchaw. Niykurga, mankata ashiyash
yanukuyānanpag. Y warmintaga runaga tapush
—Maytag mankansi yanukunapag? —nish.

Niptinga wamraga —Noga rikaykā papā. —nir
kämanpita ras sharkukurkurgan.

Niptinga —Tagay wamra wiyaskishga
yanukunansipag kaykagta. Aku gagaman
warkaykamushun ishkan wamransita, —nir papānin
apash.

"Altu gagaman, warkuykuyash shikrawan. Say niykurga yanukuyash. Wamrakunaga warkarpaykash jatunkaray gagachaw. Sawraga algay tumarish,

-Tiyuy jipiykalāmay, jorgaykalāmay. -nir gayakuyash.

Nir gayakuyaptinga -Imapagtag `ismay tikrag algay' nimashkanki. -nir pāsakush. Munashgasu jipiyta.

Yapay jegarish ankana. Sawraga anka jegariptinga -Tiyuy anka jipiykalāmay. -nish.

Munashsu paypis. Paypis ninag -Imapagmi `walpāta mikunki' nimashkanki. -nir pāsakush. Munashsu jipiyta.

Gepantana jatun wiskul tumarish -Tiyuy wiskul jipiykalāmay.

Munashsu paypis, pāsakush -Imapagtag `galla uma', nimargayki. Jipēsu manami. -nir pāsakush.

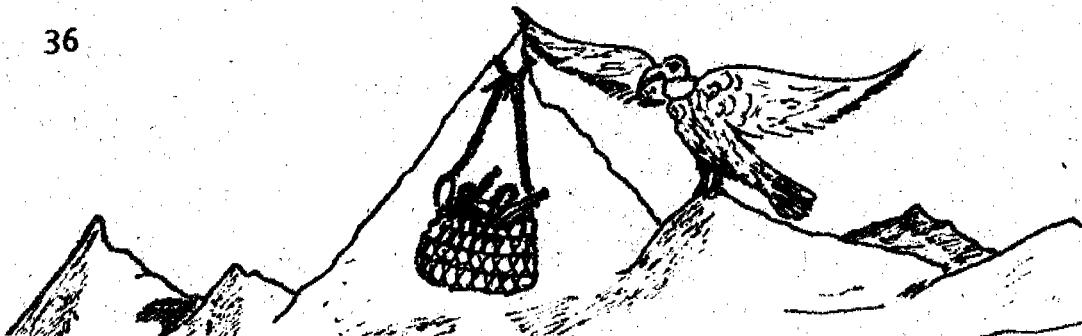
Gepantana jatun kondur, sayna jegarish. -Tiyuy kondur jipiykalāmay. -gayarpash wamrakuna.

Niptinga -Manami, imapagtag, `wākāta, uyshāta mikur ushapāmanki', nimargayki manami jipēsu. -nir pāsakush. Munansu paypis.

Gayarpaykan gagapita wamrakuna.

Saypita maylantana yapay tumarish jatunkag kondurna. Sawraga -Tiyuy kondur jipiykalāmay.

-nish.



Niptinga rataykush kondur gagaman.
Wamrakunakagman rataykurga.

-Ishkan ālāpita sarikuyay. -nish kondur.

Sawraga sarikuyashga wamrakuna ālanpita.
Apakushga jipirir. Apakushga segay karuman,
apashga poguyman. Lukmarag papa kaykagman alakur,
jipir tāyānanpag. Sayman chaykasish. Manana
muchuymannasu. Papa poguraykagman alakurir,
alakurir mikukuyānanpag, wamrakunata chaykasish.

Niykur juk mushog fosburusta pwestupash. Say
fosburuswan ratasikur yanukuyānanpag. Sawraga
pwestupaykurga aywakush kondur -Kaylachaw
tākuyanki. -nir.

-Yā, - nir, wamrakuna kēdakush. Manka listu,
fosburus listu y papa listu. Sawraga wamrakunaga
fosburusta ushaykārish chipyag prendir, prendir
lapanta. Yanukuyānanpagga kashnasu ima
fosburuspis. Achakayga janachaw taykāmush.
Wamrakunaga tash, achakaya urawagtanchaw.
Achakay goshtaykāmush janawagtachaw. Ishkay
wamrakunaga kash warmi, olgu. Sawraga jukagkag
wamraga.

-Ayway ninata manakamunki yanukunapag, fosburus manami kannasu. Ayway janaman, achakay goshtaykāmushganman. -nish.

Aywash warmikag wamra. Chaykuptinga nishga achakaya -Allachaw, wamrakuna shakayāmuy. Kaychaw yanukushun, kimsansi tākunapag shakayāmuy. -nish achakay wamrakunata.

-Yā, tiyay, -kutiriykush. -Aywā turēta gayaskamushag. -nir uraman kutish turinman warmikag wamraga.

Chaykurga nish turinta -Bāmu janachaw tiyansi achakay sellāma ali, 'Shakayāmuy kaychaw tākushun.' nimashga. 'Yanukushun kaychaw' nimashga. Bāmu. -nir aywayash achakayman.



Achakayman chaykārirga täyash.

Tarkaykaptinga waraynin juk tardiga achakay nishga
—Nogawan turiki punusun. —nish warmikagta. —Gam
wamrāwan punuy. —nish. Nir warmikagta juk
kwartuman aparti punush. Achakaywan punush
turinkag wamraga. Turintaga achakayga winarpush
timpuykag mankamanna. Winash saychaw wamrata
yanunanpag. Bāya, tutanninga pasa wararkuptin
—¿Maytag tiyay turiläga? —nir china wamrakagga
yaykuriykush.

—Maynachag turikiga aywash yantakog,
ogshakog. Mayna palaykāmun yantata apamunanpagna
may sakalana aywash. Gam ima kartagku punukungaga.
—nish.

Niptinga, —Ya tiyay, —nishga warmikag
wamraga.

Niykurga achakay nish —Ayway ija yakukog.
Yakunsi apamunki kannasu yaku. —nish. Aywash
kanistawan yakukog china wamra.

Nikurga china wamraga kutiykamush yakuynag
kaynaw nir, —Tiyay alitagku, pāsakun pāsakun yaku
alitagku pāransu. —nish.

Saynaw wamra niptinga achakay nish —Wamra,
gam yachankisu, kaynawmi apamunsiga. Apamuy
kanistata.



Kiytaskirga aywash kikin yakukog. Mankan
timpuykagta kachaykur. Say mankachawga wamrapa
turin chiwchi timpuukan jatun mankachaw. Sawraga
tapadērawan saparkurga, walpanta, jakanta
inkargakush. Kaynaw nir, -Walpa, jakā, kay wamra
elagpita mankāta garirkur rikapakuptinga, 'terēg',
'wishi' nir, gayakayāmunki. -nish.

Niptinga, -Yā, -nir kēdayash.

Sawraga ajash aywash yakukog kikin achakay.
Aywaskirga agsanta lipiskir kanistapa uchkunkunata
sapaskirga yakuta kikin apamush. Apaykan,
apaykan. Saynaw yakukog aywashganyagga, china
wamraga achakaypa mankanta kichaskish kash kaynaw
nir -Imatag, kaychawga timpuukan?

Ninanpagga turin timpuykānag. Yastā yanushna kaykash. Nirga ras mankapita jipiskirga, jakuwan gepikurkurga, aparikurkur aywakush. Aywakush, kikin achakaypa wamranta, sarirpurga timpuykag mankaman, ras winarpur. Niykur kashgannaw saparkurga aywakush. Sawraga may punta karutana wamra aywaykaptinrag, achakayman wilakuyash animalkuna kaynaw nir, 'Wishēk', 'terēg', sayrag gayakush jakan, walpan achakaypa inkargunga. Sawraga achakay körrimush kaynaw nir, -Sabandiyja wamra, mankātachar rikapakush. -nir aywash körrila, chāriykush. ¿Maytag wamra? Chānanpag wamraga kashgasu. Kawagkag ni mankachaw timpuykagpis.

Saychaw kaykag animalkunapis nish -Manami rikāsu, tiyay. -nirshi achakayta wilash.

Mankanta arkarpunanpagga kikinpa wamranna timpur winaraykash. Sawraga nish -Ä, sabandiyja wamrātachag pi winarpuykush. ¿Maytag say wamraga? Awrasiy, kanan taripā. -Nirga aywash gepanta. Aywaykash, aywaykash achakayga pasaypa gaparaykar. Nir taripaykanna achakayga wamrata mikunapag. Taripanaykashganchawgä pasaypapis taripaykunnasu. Taripan, taripan kaykaptinna algayga, wākapa karkanta tikraykānag.

Tikraykapteringa wamraga nish -Tiyuy algay pakaykamay. Achakay taripaykāmannaçhag.

Niptinga algayga nish wamrataga -Kaylaman jegakuykuy. -Nir algayga wamrataga saparkush karka rurinman.

Saparkuptinga, achakay chāriykush.

-¿Algay mayta wamrā, rikalanki kaypa
pāsagta? -nish.

-Manami rikāsu. -nish algayga.

-¿Imata rikalartag gam tanki kaychaw?
Osyōsu. -nish achakayga algayta.

Niptinga. -Gam imata kanki. -nir, 'Tag!'
pikutiyaykush algayga achakayta. Sawraga achakay
goshpash. Saynaw nishganyagga wamraga yapay
aywakush. Yapay juklātana aywaykan. Achakayga
yapaypis taripaykan, taripaykanna.

Saychawga luychuna sakmaykashga
chakitaklawan. Sawraga sakmamanna wamraga
yaykukuykush kaynaw nir, -Achakay taripaykāmanna
tiyuy luychu. Pakaykamay ari. -nish.

Niptinga pakash -Sakmalaman yaykukuykuy ari.
-niptinga yaykush. Wamraga saychaw pakaraykash.
Pakaraykaptin chāriykush achakayga.

Achakayga tapush luychutana kaynaw nir,
-¿Luychu, rikakulashkanki wamrā kaypa pāsagta?
-nish.

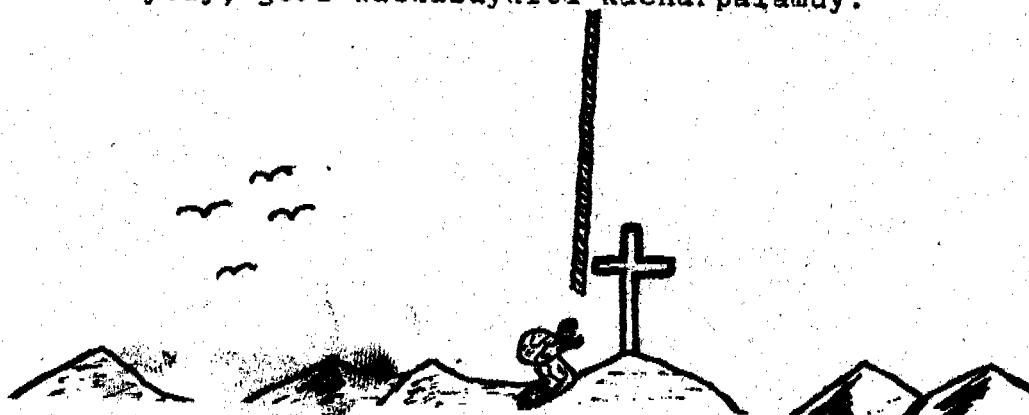


—Manami rikāsu. —nin.

Niptinga —gImata rikalarta kawanki
kaychawga? —nin luychuta achakay.

Niptinga luychuga nish achakayta —Gam
nimānaykipagga. —nirga kalsawan tājariykuš.
Achakay nanaywan goshpashganyagga wamraga yapay
aywakush. Aywaykash, aywaykash, niykurga Mamiyta
Birjinwanna tinkush. Birjinna tagshakuykashga
yakuchaw. Mamiyta Birjin tagshakuykagman chaskish
wamra. Janush turinta aparish chaykush. Achakay
taripaykanna yapay. Sawraga china wamraga kaynaw
nish birjintaga —Achakay taripaykāmanna Mamiyta
Birjin. Pakaykamay ari. —nish.

Niptinga Mamiyta Birjinga nish kaynaw,
—Ayway ija janalāchaw kaykan krus, gori krus.
Saypita gayakunki gongurpaykur Tayta Diosninsiman,
'Gori waskaykita kacharpalāmuy', nir. —nish
birjinga. Niptin wamraga aywakush. Gori krusta
tariskirga kaynaw gongurpakuykurga gayakush
—Taytay, gori waskalaykita kacharpalāmuy.



Gayakush junag Diosninsiman. Niptinga
waskata kacharpamush. Kacharpamuptinga aptakurkur
junaypana wisaykāsin Diosninsi sütaykanna.
Wisaykan junaytana wamra.

Wamra junagta wisaykaptinshi Mamiytaman
chaskin achakayga sayrag. Achakayga nish Mamiyta
Birjintaga -;Rikakulashkanki juk wamrata kayman
chāmugta?

Niptin mamiyta nish -Aw, janapāmi pāsash.
-nir wilaskish Mamiyta.

Achakay yapay tapush -;Maypata pāsash?

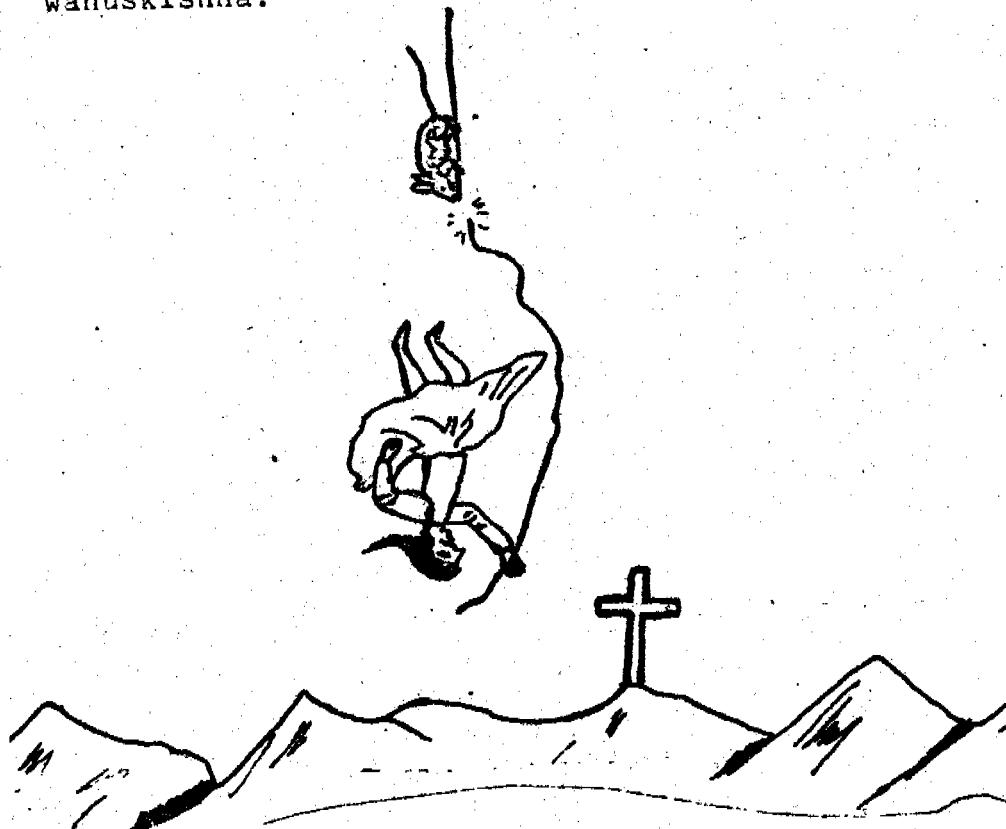
Sawraga Birjinga nish -Junagpa Diosninsiwanmi
aywakush. Gampis gayakuy ari janalā gori krus
kaykan. Saypita Diosninsiman, gori waskanta
kachaparkamushunaykipag. -nish Mamiyta. Niptinga
aywashga achakay. Achakaypis gayakushga.
Gayakuptin achakaytapis kachaparpamush laya
waskalatana. Say laya waskataga ukushnintinta
kachamush achakaypagga. Waskata kacharpamuptinga
aptakurkur wisaykan achakay. Wanrataga taripayta
tiyraykan. Junaytana wamra aywaykan syēlumanna
chaykan. Aywaykan, aywaykan junaytana. Mitā,
mitātana, aywaykāptinga ukush -Kach, kach, kach,
kach. -nir wiptinaykāsinna waskataga achakay
wisashganta.

'Kach', niptinga achakayga nish -;Ukush,
imatatag kuchkunki? Taytansipa gori waskan imata
maych! gamga kuchkuykanki?

Niptinga ukushga nish -Manachag. Nogaga rupa tantata mirkapapāmashgantami kuchkur mikukō.
-nish.

Niptinga wisaykan. Junayta aywaykapterga
'kach', 'kach', 'kāch', 'Būn!' jegakarpamush.
Waska rachikākushna. Ukush wiptiraykasishga
waskata.

Sawraga achakayga shamuykan -;Kolchunta
mashtay! ;Tampata mashtay! Shirakalapis kashagmi,
upa kashalapis kashagmi. -nir uraykāmun. "Ban!"
wanuskishna.





**Plan Nacional Multisectorial
de Alfabetización
1981-1985**

**Dirección Departamental de Educación
(Unidad de Alfabetización)
Primera Edición, Mayo 1, 1985.
Huánuco, Perú**

**Convenio Educación - I.L.V. Filial de Huánuco.
RDD. 00355 de fecha: 20-04-1983.**